

Tafel 9

Fachausdrücke	Technical vocabulary	Vocabulaire technique	Vocabolario tecnico
Abart	variety	variété	varietà
Aufdruck	overprint, surcharge	surcharge	soprastampa
berührt	touched	touché	toccato
Bogen	sheet	feuille	foglio
Bogenecke	sheet corner	coin de feuille	angolo di foglio
Bogenrand	sheet margin	bord de feuille	bordo di foglio
Brief	letter, cover	lettre	lettera
Briefstück (auf)	on piece	fragment (sur)	frammento (su)
Bug	slight crease	légèrement plié	leggera piega
Dienstmarke	official stamp	timbre de service	francobollo di servizio
Doppeldruck	double impression	double impression	doppia stampa
Dreierstreifen	strip of three	bande de trois	striscia di tre
durchstochen	rouletted	percé	perforato ad archi
entwertet	cancelled	oblitéré	annullato
Erhaltung (unterschiedlich)	condition (mixed)	état (différent)	stato di conservazione (mista)
Falz	hinge	charnière	linguella
Federzug	pen-stroke	trait de plume	tratto di penna
Fehl Druck	error	erreur	errore
geschnitten	imperfected	non dentelé	non dentellato
gleiches Los	id., same lot	id., même lot	analogo lotto
gezähnt	perforated	dentelé	dentellato
Gummi (ohne)	gum (without)	gomme (sans)	gomma (senza)
halbiert	bisected	coupé en deux	tagliato a metà
Handstempel	handstamp	cachet à main	soprastampa a mano
hinterlegt	repaired	réparé	riparato
Kehldruck	tête-bêche	tête-bêche	tête-bêche
komplett (kpl.)	complete	complet	completo
kopfstehend	inverted	renversé	invertito
Kreidepapier	chalky paper	papier couché	carta gessata
Lokalausgabe	local issue	émission locale	emissione locale
Lupenrand	very small margin	marge très étroite	margini corti
Nadelstich	pin hole	trou d'épingle	foro di spillo
nachgummiert	regummed	regommé	rigommato
Neudruck (ND)	reprint	réimpression	reimpressione
Paar	pair	paire	coppia
Plattenfehler	plate error	erreur de gravure	errore d'incisione
Portomärke	postage due (stamp)	timbre-taxe	segnatasse
Rand	margin	marge, bord de feuille	margin - bordo di foglio
repariert	repaired	réparé	riparato
Rißchen	very small tear	fente minime	taglietto
Sammlung	collection	collection	collezione
selten	rare	rare	raro
signiert (sign.)	signed	expertise	firmato
Sonderstempel	special cancel	cachet spécial	annullo speciale
Stempel	cancellation	oblitération	annullo
Stockfleck	stain	tache jaunie (tache de rouille)	punto di ruggine
Streifen	strip	bande	striscia
Stück	piece	pièce, exemplaire	pezzo
Tintenentwertung (entfernt)	pen cancellation (removed)	oblitération à l'encre (effacée)	annullo a penna (cancellata)
überra ndig	very large margins	marges de luxe	margin enormi
Überdruck	overprint	surcharge	soprastampa
ungezähnt	imperfected	non dentelé	non dentellato
Viererblock (Viererstreifen)	block (strip) of four	bloc (bande) de quatre	blocco (striscia) di quattro
vollrandig	full margins	marges de tous côtés	margini completi
Vorläufer	forerunner	précurseur	precursore
Wasserzeichen	watermark	filigrane	filigrana
Zählung	perforation	dentelure	dentellatura
Zahnfehler	perforation fault	dentelure défectueuse	dentellatura difettosa
zentriert (gut, de-)	centered (well, badly)	centré (bien, mal)	centrato
Zierfeld	ornamental coupon	ornement fermant cadre	appendice ornamentale
Zusammendruck	se-tenant	se tenant	in coppia con
Zwischensteg	gutter	interpanneau	interspazio
** = postfrisch	never hinged	neuf sans charnière	illinguellato
* = ungebraucht mit Originalgummi	unused with original gum	neuf avec gomme originale	nuovo con gomma originale
(*) = ungebraucht ohne Gummi (oder nachgummiert)	unused without gum (or gum is not original)	neuf sans gomme (non originale)	nuovo senza gomma o
✉ = Brief, Karte, Ganzsache	envelope, cover, card, postal stationery	lettre	lettera
✉ = Briefvorderseite	cover front	toie d'envelope	frontespizio lettera
Δ = Briefstück	piece	fragment	frammento
✈ = Flugpostausgabe	airmail issue	émission de poste aérienne	posta aerea
✈ = Flugpostbrief	airmail cover	lettre poste aérienne	lettera posta aerea
P = Photo	photo	photo	foto
Luxusstück	superb	pièce de luxe	di lusso
Kabinetstück	very fine	pièce hors ligne	straordinario
Prachtstück	fine	très belle pièce	bellissimo

Moderne, einwandfreie Marken erhalten im allgemeinen keine Qualitätsbezeichnungen.

Bei Belegen, Literatur u. a. mit NS-Emblemen oder -Symbolen verpflichtet sich der Bieter, diese lediglich für historisch-wissenschaftliche Sammelzwecke zu erwerben. Sie sind in keiner Weise propagandistisch, insbesondere im Sinne des § 86 StGB, zu benutzen.